

## Porównanie tłumaczeń II Koryntian 10:9

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                    |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | aby nie zdawałbym się jakkolwiek napełnić bojaźnią was przez listy                       |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | lecz niech się wam nie zdaje, że was straszę listami,                                    |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | aby nie wydawałbym się*, że (może) napełniam bojaźnią** was przez listy; <sup>1)2)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | aby nie zdawałbym się jak- kolwiek napełnić bojaźnią was przez listy                     |

---

<sup>1)</sup> W oryginale coniunctivus aoristi activi jako orzeczenie zdania zamiarowego. Składniej: "aby nie wydawało się".

<sup>2)</sup> W oryginale infinitivus zależny od "nie wydawałbym się".